

ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ВУЗАХ КАК СПОСОБ ПОНИМАНИЯ СТРУКТУРЫ И КУЛЬТУРЫ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Скачѐва Н.В.

Красноярский государственный аграрный университет, Красноярск, Россия

The article describes the pattern for learning phraseology of a foreign language in the university.

Каждый человек рождается с врожденной способностью для приобретения любого естественного языка в течение относительно короткого срока. Изучение языка не состоит из запоминания грамматических правил и тоскливых слов из словаря; изучение языка означает открыть для себя другую культуру и относиться непредвзято к различному образу мыслей. Для понимания языка и культуры, необходимо понимание фразеологизмов, так как фразеологические единицы часто используются в беседе и являются отображением культуры. Но это не означает, что их нужно зубрить как слова из словаря.

Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают из поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы. Фразеологизмы, по Ф. И. Буслаеву, - своеобразные микромиры, они содержат в себе «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам»[1]. К сожалению, учебники по изучению иностранного языка в ВУЗах не ставят цели эффективного изучения фразеологизмов. Данный дефицит в лексической компетентности межнационального общения мог подвергнуть опасности и социолингвистические и прагматические знания, и поэтому поставить под угрозу целостность всей коммуникации. Представьте фразеологизмы аналогичные в синтаксическом, морфологическом и лексическом аспектам родного и иностранного языка. Данные фразеологизмы базируются на эквивалентности, так называемые фразеологизмы-близнецы. Используя, основанный на эквивалентности подход, проведя сравнительный анализ таких единиц между обоими языками и классифицируя результаты согласно их типу подобия, увеличивается понимание и производственные уровни фразеологизмов. Для выполнения данной задачи необходимо выполнение следующих этапов:

1. Отбор корпуса фразеологизмов, согласно критериям частоты.
2. Передача фразеологизмов родного языка в изучаемый язык и классификация полученных результатов в различные типы эквивалентности.
3. Воплощение их в жизнь.
1. Корпусный выбор

Итак, первым шагом должен быть выбор корпуса фразеологизмов. Корпус должен быть построен в соответствии со следующими критериями:

- Критерий институционализации: фразеологизм должен быть включен в актуальный нормативный лексикографический каталог. Это дает гарантию, что фразеологизм находится все еще в силе и используется спикерами изучаемого языка.

- Критерий частоты использования: фразеологизм должен часто использоваться спикерами изучаемого языка.

- Сравнительный анализ и классификация результатов

Как только корпус был выбран, необходимо систематическое исследование родного и изучаемого языков, чтобы определить их структурные сходства и различия.

Семасиологическая фаза. Фразеологизм анализируется на основе его прагматических значений. Семасиология (от греч. *semasla* - значение, смысл и *lugos* - слово, учение) - 1) (устар.) в широком смысле - наука о значениях языковых единиц вообще, то же, что семантика (см.); 2) в узком смысле - аспект семантики, раздел языкознания, изучающий значения языковых единиц в отличие от ономастиологии (см.), изучающей способы языкового обозначения предметов и понятий. Различение С. и ономастиологии обосновывается тем, что существует два взаимосвязанных и взаимодополнительных вида языковой деятельности: продуцирование речи (кодирование) и восприятие речи (декодирование)[2].

Ономастиологическая фаза. Фразеологизм анализируется на основе понятия (предмета).

2. Передача фразеологизмов родного языка в изучаемый язык и классификация полученных результатов в различные типы эквивалентности.

Передавая значение фразеологизма в изучаемый язык, могут быть найдены различные степени эквивалентности:

Полная эквивалентность подразумевает исчерпывающую передачу "коммуникативно-функционального инварианта" исходного текста. Иными словами, речь идет о максимальном требовании, предъявляемом к переводу[3]. В обоих фразеологизмах:

- Фразеологическое значение идентично
- Есть синтаксическое совпадение компонентов.
- Есть семантическое совпадение компонентов.

Например: нем. *Viele Wege führen nach Rom* (Все дороги ведут в Рим)
англ. *All roads lead to Roam* (Все дороги ведут в Рим)

Частичная эквивалентность – это фразеологические единицы, которые представляют расхождения различного свойства. Относительно степени эквивалентности корреляты могут попасть в следующие подкатегории:

Подкатегория 1:

- фразеологическое значение идентично.
- грамматическое или морфологическое изменение категории ее компонентов.

Например: нем. *jemanden kaltblütig ermorden*
(досл. хладнокровно убивать кого-либо)
англ. *to kill someone in cold blood*

(досл. хладнокровно убивать кого-либо)

Таким образом, мы видим различие немецкого и английского языка в морфологическом значении *kaltblütig* –наречие, *in cold blood*- предлог +прилагательное+наречие.

Подкатегория 2:

- фразеологическое значение идентично.
- семантическое изменение глагола или его компонентов.

Например: нем. *sich die Finger verbrennen* (досл. обжечь себе пальцы)
англ. *to catch one's fingere* (досл. прищемить палец)
рус. потерпеть неудачу

Значение глаголов английского и немецкого языка отличаются: *verbrennen* - сжигать; обжечь; обжигать, *catch* - ловить; поймать; схватывать; улавливать; уловить; прищемить; захватывать.

Подкатегория 3:

- фразеологическое значение идентично.
- изменение лексического значения

Например: нем. *das Herz auf der Zunge tragen*
(досл. носить сердце на языке)
to wear one's heart on one's sleeve
(досл.носить сердце в перчатке)
рус. быть откровенным; что на уме, то и на языке

Иногда фразеологические единицы выражают определенную социально-культурную реальность, которая не имеет ничего схожего с реальностью изучаемого языка, они называются **безэквивалентными**.

Например: нем. *wie ein Wasserfall reden*
англ. *to have verbal diarrhea*
рус. тархтеть не переставая

Как видно из примеров, данные ФЕ при переводе потеряли структурно-грамматическую организацию, образность, стилистический и национально-этнический компоненты. При переводе безэквивалентных фразеологических единиц основной задачей становится передача их значения.

3. Воплощение в жизнь

На первом этапе ранее классифицированные фразеологизмы представляются студентам и объясняется их значение.

На втором этапе студентам дают возможность выяснить самостоятельно фразеологический эквивалент изучаемого языка в родном языке.

На третьем этапе, студенты, зная о природе семантических и синтаксических изменений, пробуют восстановить фразеологизм родного языка в изучаемом языке.

Таким образом, студент, самостоятельно получив эквивалентность фразеологической единицы, повышает уровень понимания данных единиц, так как он связал фразеологическое значение лексической единицы родного языка с изучаемым языком. Что способствует долгосрочному запоминанию фразеологизма.

Литература

1. Лингвокультурология: Учеб.пособие для студентов высших учебных заведений. – М.: Издательский центр «Академия». – 2001.
2. Русский язык : энциклопедия / гл. ред. Ю.Н. Караулов. – 2-е изд. – М.: Большая рос. энцикл. : Дрофа. – 1997.
3. Толковый переводоведческий словарь. – 3-е издание, переработанное. – М.: Флинта: Наука. Л.Л. Нелюбин. – 2003.
4. Англо-немецкий словарь фразеологизмов dict.cc dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dict.cc/german-english/Phraseologismen.html> свободный (13.08.2014).